

중국 예비 유학생을 위한 바뀔쓰기 중심의 한국어 글쓰기 수업 설계

왕호위 *· 민정호 **

-차 례-

1. 머리말
2. 이론적 배경
 - 2.1. 중국의 글쓰기 교육 현황
 - 2.2. 바뀔쓰기의 개념 및 특징
3. 바뀔쓰기 수업 모형 설계
 - 3.1. 중국 예비 유학생을 위한 수업 모형
 - 3.2. 바뀔쓰기 수업에서의 예시
4. 맺음말

* 제1저자, 동국대학교 국어국문학과 박사과정

** 공동저자, 동국대학교 국어국문학과 초빙교수

[국문초록]

본 연구는 유학생의 학술적 텍스트에서 나타나는 표절 양상에 주목하며, 이러한 표절 문제를 해결하면서, 텍스트의 질적 향상을 도모할 수 있는 바뀌쓰기 중심의 수업을 설계하였다. 이에 대해 본 연구는 중국 대학교에서 예비교육 과정을 이수한 중국인 유학생들을 대상으로 조사하고, 이를 기반으로 효과적인 글쓰기 수업을 설계하였다. 이를 위해 바뀌쓰기의 개념, 유형, 특징 등을 이론적으로 검토하였으며, 이를 기반으로 하는 3가지 원리를 도출하여 수업 모형을 완성하였다. 또한 각 수업의 단계에서 활용될 수 있는 수업 자료도 함께 설계하여 제시하였다. 본 연구는 중국 내 대학에서 개설하는 예비유학 교육 과정의 한국어 학습자를 대상으로 한 점에서 의의가 있을 것이다.

주제어 : 중국 대학교, 학술적 글쓰기, 표절, 바뀌쓰기, 한국어 교육

1. 머리말

유학생인 필자가 학술적 글쓰기 연구에서 가장 지배적으로 언급되는 문제는 주로 텍스트 수준의 저하 문제, 또한 자료 인용과 관련된 표절 문제로 나눌 수 있다. 텍스트의 질적 하락과 관련된 연구는 유학생이 글쓰기를 어려워하고 특히 한국인 필자의 텍스트 구조와 비교했을 때 그 구조가 미비하다는 점을 지적하였다(이정현, 2016). 또한 표절과 관련된 문제에서 유학생 대부분이 인식 부족으로 인해 글쓰기 과정에서 표절을 하고 있다고 지적되었다(고연·이지연, 2018). 하지만 과도한 표절이 학술적 텍스트의 질적 하락에 영향을 미친다는 점을 고려한다면, 이 두 문제는 동일한 교육적 함의를 가지고 있다. 즉 유학생들은 학술적 글쓰기를 할 때 텍스트를 전략적으로 구성하여 표절로 인한 불이익을 피하고, 이 과정을 통해 학술적 텍스트 수준을 높일 수 있는 글쓰기 교육이 필요하다. 따라서 본 연구에서는 바꿔쓰기에 주목하고자 한다.¹⁾

글쓰기 전략으로서의 바꿔쓰기 연구로는 김지혜(2009), 팜티튀린(2012), 김경미(2014), 박현진(2017), 그리고 민정호(2023) 등이 있다. 이 중 김지혜(2009), 팜티튀린(2012), 김경미(2014)의 연구는 바꿔쓰기 수행 방법에 중점을 두었다. 먼저, 김지혜(2009)는 바꿔쓰기를 ‘단어, 문장, 문단’으로 분류하였다. 팜티튀린(2012)은 ‘단어, 통사, 문장, 문단’ 수준에서 확장, 변형, 축소의 방법을 이용하여 구분하였다. 김경미(2014)의 연구에서는 ‘단어, 통사, 문장, 문단’ 수준에서 바꿔쓰기 수행 유형을 구분하였다. 박현진(2017)의 연구는 외국인 학부 유학생을 대상으로 바꿔쓰기 교육 방안을 제시하였다. 한편 민정호(2023)는 한국 대학원 유학생의 특수성을 고려하여 학술적 글쓰기를 위한 바꿔쓰기 수업 설계를 제안하였다. 지금까지 중국 대학교 예비 유학생을 대상으로 한 바꿔쓰기 연구는 아직 이루어지지 않았다고 한다.

중국 대학교 한국어학과는 ‘복합형’, ‘응용형’, ‘국제형’ 인재를 양성

1) ‘바꿔쓰기(paraphrase)’란 글쓰기 과정에서 참고하는 원본 텍스트의 특정 내용을 변형하여 글에 전략적으로 통합하고 활용하는 것을 의미한다(Pecorari, 2003).

하는 것을 목표로 운영하고 있다. 그 중에서 ‘국제형’은 중국과 한국에 있는 학교와 공동으로 운영하는 방식의 교육과정을 의미한다. 간단히 말해, 중국에서 한국어를 1년 또는 2년 동안 집중 공부한 후 한국 대학교에 편입하여 학습을 진행한다. 이러한 교육 과정은 ‘교환학생 프로그램’의 한 형태로 볼 수도 있다. 한국으로 유학을 가기 위해서는 한국 언어, 문화에 대한 학습이 중요하다. 특히 한국 대학교 생활을 적응하기 위해서는 의사소통 수단으로서의 학술적 글쓰기 능력이 더욱 중요하다. 학술적 글쓰기를 수행하기 위해서는 참고자료의 인용 전략을 익숙하게 활용할 필요가 있다. 그러나 Pecorari(2003:317)는 유학생들이 텍스트에서 생산하는 다양한 표절 양식이 ‘학술적 규약(academic conventions)’를 의도적으로 어기는 것이 아니라고 지적한다. 다시 말해, 유학생은 낮은 학술적 글쓰기 수행 과정에서 알고 있는 것이나 쉽게 적용 가능한 전략이 표절의 방식으로 한정되서 표절을 하게 되는 것이다. 다시 말해, 유학생들은 낮은 학술적 글쓰기 과정에서 활용할 수 있는 것이나 쉽게 적용할 수 있는 전략이 제한되어 표절의 방식으로 어렵지 않게 하게 되는 것입니다.

이러한 이유로 Pecorari(2003:342)는 유학생이 텍스트에서 나타내는 표절을 ‘과도기(neutral)’로 분류하는 입장을 취하였다. 본 연구도 이 같은 입장을 바탕으로 진행된다. 즉 중국 유학생들은 학술적 글쓰기를 수행할 때 다른 지식과 과제표상²⁾을 가질 가능성이 높는데(조인욱, 2013), 이들이 읽은 논문을 부적절한 전략으로 인용하여 표절의 양상이 나타난다는 것을 전제한다. 이에 따라 중국 대학교 예비 유학생을 대상으로 ‘바꿔쓰기’ 인용 전략을 강조하는 글쓰기 수업 설계를 제안하고자 한다. 이 수업은 중국 대학교에서의 학습 단계를 마친 후에도 한국 대학교에서의 학습 단계를 수월하게 이어나갈 수 있도록 돕기 위해 구성되었다.

2) 과제 표상은 Flower(1987)과 같은 인지주의 글쓰기 연구들에 의해 고안된 개념으로, 과제를 수행하는 사람이 과제의 요구 사항을 파악하고, 효과적인 전략을 사용하여 과제를 수행하는데 관련된 심적 이미지를 의미한다(이윤빈·정희모, 2010:463).

2. 이론적 배경

2.1. 중국의 글쓰기 교육 현황

‘일대일로(一帶一路)’³⁾ 지침에 따라서 중국 사회는 다양한 한국어 기능을 보유한 ‘복합형’ 인재, 국제적 감각은 확보한 ‘국제형’ 인재, 그리고 취업 현장에서 활용 가능성이 넓은 ‘응용형’ 인재를 중요하게 여긴다(金子英·孙皓, 2019; 주서현, 2017). 중국 대학교에서 외국어 교육은 통용어와 비통용어로 나뉜다. 통용어에는 영어, 프랑스어, 스페인어, 러시아어, 아랍어, 독일어, 일본어가 포함되며, 한국어와 같은 언어는 비통용어로 간주된다(강보유, 2016:244). 대부분의 중국 4년제 대학교에서 ‘복합형’ 인재를 양성하기 위한 외국어 교육 모델이 보편적으로 ‘영어+ 비통용어’, ‘외국어+ 경제·무역(經貿)’으로 구성된다. 한국어 교육은 ‘한국어+ 전공’ 모델을 채택하는데(金子英·孙皓, 2019:146), 여기서 전공은 언어를 제외한 다른 전공을 의미한다. 또한 ‘국제형’ 교육 모델은 ‘2+ 2’, ‘3+ 1’과 같은 과정으로 중국과 외국에서 2년씩, 혹은 3년과 1년씩 다니는 모델로, 일종의 ‘교환 학생 프로그램’으로 볼 수 있다. ‘응용형’ 모델은 마지막 학기에 실제 기업에서 실습하는 모델이다(주서현, 2017: 38). 본 연구는 ‘교환 학생 프로그램’을 중심으로 한 ‘국제형’ 교육 과정을 초점을 맞추며, 중국 대학교에서 한국어를 배우는 과정에서 바뀔쓰기 중심의 글쓰기 교육 방안을 탐색할 것이다.

중국에서 강조되고 있는 인재상은 실제 현장에서 말하기, 듣기, 읽기, 쓰기 등과 관련하여 높은 언어 능력을 필요로 한다. 그러나 중국 대학교 한국어학과의 교육과정을 살펴보면 이와 같은 인재성을 양성하기 위한 노력이 한국어 쓰기 교육에서는 부족한 것으로 보인다(張惠琳,

3) 중국 일대일로는 ‘육상 실크로드 경제대(絲綢之路經濟帶)’의 ‘대(帶)’와 ‘21세기 해상 실크로드(21世紀海上絲綢之路)’의 ‘로(路)’를 결합한 용어다. 중국은 60여개 국가를 포함하여 거대한 경제권을 형성하고 공동 발전을 추구하는데, 이들 국가와의 원활한 경제, 문화, 정책 교류를 위해서 외국어 인재 요구된다(일대일로 홈페이지, <https://www.yidaiyilu.gov.cn>). 따라서 ‘일대일로’는 현재 중국의 외국어 교육 경향을 변화시키고, 전문적인 한국어 인재도 긴요하게 요구되고 있는 상황이다.

2020; 주서연, 2017).⁴⁾ 張惠琳(2020:133)는 한국어 글쓰기 과목은 1학년부터 3학년 사이에 집중적으로 이루어지며, 4학년에는 글쓰기 과목이 개설되지 않는다고 언급하였다. 4학년 학습자들은 한국어로 졸업 논문을 완성하거나 또는 취업과 대학원 진학 계획을 가지고 있다. 한국어 관련 직업을 희망한다면 능숙한 쓰기 능력은 필수적이다⁵⁾. 대학교 학위 논문 작성이나 대학원 진학과 같은 경우에는 학술적 글쓰기 능력은 여전히 중요하다. 학습자들이 쓰기 수업 수요가 증가함에도 불구하고 실제 수업 개설은 줄어들고 있는 것으로 나타났다. 따라서 앞으로 취업이나 대학원 진학 시 쓰기 수행이 더욱 중요해질 가능성이 있으며, 이로 인해 어려움을 겪을 수 있다는 판단이다.

1학년과 3학년 사이의 쓰기 교육 내용은 공적인 내용의 쓰기, 사회적 내용의 쓰기, 학술적 내용의 쓰기로 나눌 수 있다(朱麗彬, 2016:123). 학술적 내용의 쓰기 강의는 요약, 보고서 작성, 서평, 시험 답안 작성 등 학업 수행에 필요한 쓰기 능력을 함양하기 위해 진행된다. 그러나 실제 대학교에서 이루어지는 쓰기 교육은 사회적이고, 학술적 내용은 배제하며, 대신 문법 중심의 결과 중심 접근법을 통해 쓰기 수업을 진행하는 경우가 일반적이다. 더욱이 중국 대학교에서 쓰이는 한국어 글쓰기 교재도 결과 중심 접근법에 가깝다(이병일, 2019:256). 다시 말해, 간단한 한국어 문장의 예문을 소개하고 제시하기는 하지만, 실제 글쓰기로 연결되는 문단 단위 이상의 내용은 제공하지 않으며, 학습자들이 글을 어떠한 내용으로 어떻게 써야 하는지, 구체적인 글쓰기 전략과 방법은 언급하지 않는다. 이러한 이유로 중국의 현재 글쓰기 교육은 결과 중심 교육을 추구하고 있는 것으로 볼 수 있다.

본 연구에서 주목한 교육 모델은 ‘국제형’ 교육이다. 중국 대학교에서 ‘국제형’ 교육은 유학 계획을 가진 학습자를 위한 교육과정이다(陳

4) 실제로 취업이나 유학에서 가장 주요하게 고려되는 것은 쓰기이다. 대부분의 공적 의사소통과 평가 기준이 쓰기와 관련되기 때문이다(이주미, 2016:230).

5) 본 연구는 중국 취업 사이트를 조사하여 대다수의 기업은 한국어와 관련된 업무 처리 요구에서 ‘능숙한 한국어 쓰기 능력’이 필요하다고 언급되고 있다. 조사한 취업 사이트는 ‘前程無憂(<https://www.51job.com>), 智聯招聘(<https://www.zhaopin.com>)이다.

聖雅, 2020). 이 교육과정은 일반적인 한국어학과 교육과정과 비교할 때, 기초 한국어를 1학년과 2학년에 집중적으로 다루며, 의사소통 능력과 TOPIK 시험 응시 능력을 보다 중요하게 고려한다.⁶⁾ 이에 따라 한국 대학교에 입학 시 언어 능력 평가 기준으로 TOPIK 점수의 향상이 교육의 목표로 설정된다. 이러한 이유로 쓰기 수업 내용은 문법 연습과 TOPIK 쓰기를 중심으로 하며, 교육 방법은 TOPIK 글쓰기와 연계하여 주제를 제시한 후 학습자들이 글을 쓴 뒤 교사로부터 피드백을 받는 방식이다. 그러나 문제는 일반적으로 개설되는 문법 수업을 제외하면 이러한 교육 과정은 듣기, 말하기, 한국 문화, 기초 한국어를 중심으로 하기 때문에 글쓰기 과목이 간과되는 경향이 있다는 것이다(陳璐, 2021). 유학생들은 한국으로 유학을 가면 한국 대학교의 담화 관습에 따라 학술적 과제를 작성하는 능력이 중요하다. 그렇지 않을 경우 한국 유학생들이 학업 부적응을 경험할 수 있다.

정리하면 중국은 ‘복합형’ 인재, ‘응용형’ 인재, ‘국제형’ 인재의 교육 모델을 중심으로 한국어학과 교육 과정을 운영하고 있다. 한국으로 유학생 파견 항목인 ‘국제형’ 글쓰기 교육은 일반적인 한국어학과와 비교해 보면 큰 차이가 없다. 글쓰기 교육 내용은 응시 목적을 갖진 TOPIK 글쓰기 학습을 중심으로 하며 교수 방법은 결과 중심 교수법을 적용하고 있다. 대학교 생활에서 글쓰기는 중요한 학문적 의사소통 수단이 된다. 그러나 중국 대학교와 한국 대학교는 언어와 문화 차이로 인해 학문적 담화 관습이 다를 수 있다. 이에 중국에서 한국 대학공동체에 적응할 수 있는 학술적 글쓰기 학습 내용의 필요성이 제기된다. 그렇지 않으면 중국 대학교 학습 단계를 마치고 한국 대학교 학습을 시작할 때 학생들이 학업 부적응 문제를 겪을 수 있다. 따라서 본 연구는 학술적 글쓰기에서 참고자료 인용할 때 필요한 인용 전략 방법에 초점을 두고 ‘바뀔쓰기’ 연습 중심의 글쓰기 수업 설계를 검토할 것이다.

6) 보통 ‘국제형’ 인재 교육은 중국에서 한국어를 1년이나 2년 동안 배우며, 한국 대학교에서 요구하는 TOPIK 시험에만 집중하는 특징이 있다.

2.2. 바꿔쓰기의 개념 및 특징

2.2.1. 바꿔쓰기의 개념

Campbell(1990:216)은 인용 전략을 인용(quotation), 완전 복제(exact copy), 유사 복제(near copy), 바꿔쓰기(paraphrase), 요약하기(summary), 원문 설명(original explanation)으로 구분하였다. Campbell(1990)은 ‘바꿔쓰기’를 ‘유사 복제’와 구분하면서, 바꿔쓰기가 원문 텍스트에 더 많은 통사적(syntactic) 변화를 포함하는 전략이라고 정리하였다. 더 일반적으로, 인용 방식은 인용 목적에 따라서 ‘직접 인용’과 ‘간접 인용’으로 분류된다(Eco, 2006:275). ‘직접 인용’은 원문 표현 이외의 적절한 표현을 찾을 수 없거나 독자가 올바른 이해를 할 수 없거나, 자신의 의견과 대립되는 견해를 간조해야 할 때 사용된다. ‘간접 인용’은 원문의 핵심 내용을 필자의 의견과 문장으로 재구성하여 인용하는 방식을 의미한다. 이러한 ‘간접 인용’에는 ‘요약하기’와 ‘바꿔쓰기’ 전략이 포함된다. 따라서 바꿔쓰기는 인용 시 필요한 핵심 전략으로, 원문 텍스트에 대해 통사적 변화를 동반한다는 특징이 있다.

Shi(2004:186)는 ‘근접 모사(near copy)’와 ‘바꿔쓰기’를 구별하기 위해서 근접 모사를 어휘 중심의 소량 수정, 바꿔쓰기를 통사적 재구성이 동반되는 최대 수정으로 정리하였지만, 이 둘의 차이는 여전히 모호하다. Keck(2006:267)은 바꿔쓰기만의 특징을 정확하게 정리하기 위해서 ‘고유 링크(unique links)’와 ‘일반 링크(general links)’로 설명하였다. 고유 링크는 원문에서 ‘특정 부분’에서 연달아 등장하는 단어나 구의 연결을 말하고, 일반 링크는 원문에서 ‘보편적으로’ 등장하는 단어나 구로, 주로 원문의 주요 아이디어와 관련된다. 고유 링크의 사용 비율에 따르면, 바꿔쓰기 유형은 ‘유사 복제(Near copy)’, ‘최소 수정(Minimal Revision)’, ‘적정 수정(Moderate Revision)’, ‘최대 수정(Substantial Revision)’으로 구분된다. 유사 복제는 고유 링크가 50% 이상, 최소 수정은 20% 이상 49% 이하, 적정 수정은 19% 이하이며, 최대 수정은 고유 링크가 0%이다. 결국 원본 고유의 구나 단어 배합을 그대로 가져다가 인용하는 경우에는 유사 복제에 해당되어 텍스트에 부정적 영향을 주게 된다.

L2 학습자만 주목한 연구에는 Johns & Mayes(1990), Shi(2012), Keck(2014) 등이 있는데, Johns & Mayes(1990)에서는 ‘이데아 단위(idea units)’와 같은 낮은 수준에서 독창적 조직이 부족하고 직접 복제를 선호하는 것으로 나타났다.⁷⁾ 이와 유사한 결과는 Keck(2014)에서도 나타났다. 전공 계열에 따른 인용 전략에 주목한 Shi(2012)는 완전 복제에 대한 해결책으로 ‘추론적 사고(Inferential thinking)’와 내용 지식을 결합하여 실질적인 바뀔쓰기가 가능하도록 해야 한다고 밝혔다.⁸⁾ 다시 말해, L2 글쓰기에서 좋은 바뀔쓰기 전략을 수행하고 싶다면, 원문 텍스트에 대한 이해, 글쓰기 경험, 추론적 사유, 내용 지식 등 다양한 능력이 요구된다. John & Mayes(1990)에 따르면, 바뀔쓰기는 ‘문장 수준’에서 주로 이루어지며, 단어 대체나 삭제가 유사 복제나 최소 수정과 관련되기 때문이다. 이에 본 연구는 문장 수준에 주목하여 통사적 틀까지 고려한 글쓰기 교육 방안을 탐색할 것이다. 문장 수준에서 출발하여 ‘문장 통합’ 연습을 통해 학습자들의 ‘지식 통합 능력’을 향상시키는 데 초점을 둘 것이다.⁹⁾

결국 바뀔쓰기 교육은 원문 텍스트의 핵심 내용, 즉 일반 링크를 유지하면서도 원문의 고유 링크를 동일하게 사용하다가 완전 복제나 유사 복제가 되지 않도록 문장 단위에서 바뀔쓰기를 훈련하는 것을 의미한다. L2 학습자들은 언어 능력 부족으로 인해 일반적으로 단어 수준에서 동의어로 대체하거나 특정 단어를 삭제하는 방식으로 바뀔쓰기 전략을 사용한다. 이로 인해 유학생들의 텍스트에서 표절 문제나 질적 하락의 문제가 제기되기도 한다(손달임, 2021). 중국 대학교의 예비 유학생들은 중국에서 인용 전략을 배우지 않고 한국 대학교에 입학할 때도 같은 문제가 발생할 수 있다. 이에 중국 예비 유학생들을 위한 글쓰

7) 이에 대해 Johns & Mayes(1990)에서는 문장 구절 간소화와 문장 축소와 같은 ‘삭제 규칙(deletion rules)’에 익숙하지 않기 때문이라고 밝혔다.

8) Shi(2012)에서 언급한 추론적 사유는 Yamada(2003)에서 제시한 연역법과 유추적 방법으로 좋은 바뀔쓰기가 되기 위해서는 필자의 관점을 바뀔쓸 때 융합할 수 있어야 한다고 밝혔다.

9) 최은지(2009:49)에서는 내용 지식을 ‘필자의 기존 지식’뿐만 아니라, ‘외부로부터의 지식’이나 필자의 지식과 외부 지식이 통합된 지식 등까지 포함시킨다. 이에 본 연구도 지식 통합 능력이 바뀔쓰기에서 중요하다고 판단한다.

기 교육 방안이 필요하다. 이 방안은 원문 텍스트의 주요 내용을 파악하고, 이 고유 링크를 기반으로 자신의 지식이나 외부 자료를 통합하여 바꿔쓰기를 수행하는 연습을 강조한다. 본 연구에서는 문장 단위에 초점을 두어 내용을 확장하거나 축소하는 연습을 통해 학생들이 자신의 의견과 다른 자료에서 얻은 내용을 통합하여 텍스트를 완성하는 능력을 키울 수 있도록 수업을 설계하겠다.

2.2.2. 바꿔쓰기의 특징

다만 여기서 몇 가지 이론적으로 검토해야 할 부분이 있는데, 바꿔쓰기가 ‘표절’과 어떤 차이점이 있는지, 그리고 패치글쓰기(patchwriting)와 어떤 차이점이 있는지는 것이다. 학술적 글쓰기에서 표절은 윤리적으로 논쟁적인 문제이다. 특히 L2 글쓰기 교육에서 표절은 가장 심각하며 보편적인 문제로 제기된다. 대부분의 연구에서는 표절이 발생하는 이유를 ‘문화적 차이(cultural differences)’로 인한 결과물로 보는데, 실제 여러 연구에서는 ‘문화’만이 유일한 변인이 아니라고 보고하고 있다(Pecorari, 2003; Shi, 2006; Keck, 2014). 실제로 Howord(1992:236)는 학술 공동체에 신입생이 발생시킨 표절은 윤리적 배신과는 무관한 것이라고 지적하였다. 오히려 이와 같은 표절은 신입생이 편집된 담화 공동체에서 회원 자격을 얻기 위해서 투쟁하는 과정에서 발생한 일시적인 현상이라는 지적이었다. 즉 바꿔쓰기를 하는 과정에서 나타나는 완전 복제, 유사 복제, 최소 수정과 같은 양상은 윤리적 잘못이라기보다 부족한 담화 관습이 유발시킨 과도기적 작문 현상이다.¹⁰⁾

추가적으로 바꿔쓰기와 혼용되어 사용되는 패치글쓰기(patchwriting)는 바꿔쓰기와 어떤 차이가 있는지 살펴볼 필요가 있겠다. 먼저 패치글쓰기에 대한 개념부터 살펴보는데, 패치글쓰기는 ‘변형 글쓰기’로 부를 수도 있다.¹¹⁾ Howard(1992)에서는 패치글쓰기가 자료 텍스트를 복사

10) Pecorari(2003)에서는 대학원생이 작성한 텍스트와 원문을 비교하여 표절과 패치글쓰기의 관계를 밝혔다. 그 결과, 표절이 포함된 텍스트의 대부분의 필자들은 의도적으로 표절을 한 적이 없는 것으로 나타났고, 텍스트 인용 방법에 익숙하지 않아서 표절 양상이 나타난 것으로 드러났다.

하고 나서 단어 삭제, 문법 대체, 동의어 대체 등과 같은 전략으로 마무리된 텍스트로 정리하였다. 즉 이와 같은 패치글쓰기는 목표어로 학술적 글쓰기 경험이 부족한 L2 필자들이 담화 관습과 규약에 익숙해지기 전에 사용하는 표층 수준의 변화(cosmetic changes)가 될 것이다(Howard, 1992:234). 즉 패치글쓰기가 어휘를 중심에 둔 표층 수준에서의 바뀔쓰기라면, 바뀔쓰기는 어휘 수준뿐만 아니라 문장이나 문단까지 확장할 수 있는 글쓰기 전략이 될 것이다. Shi(2012)는 바뀔쓰기나 요약하기처럼 복잡한 기술은 필자가 참고하는 원문의 내용을 이해하는 것이 중요하며, 무엇보다 학과별 관습이나 규약 등을 따라야 하고, 또한 쓰고 있는 텍스트의 수사적 목적을 적절하게 고려해야 한다는 특징이 있다고 밝혔다.¹²⁾ 여기서 정리할 수 있는 내용은 패치글쓰기가 이와 같은 담화 관습이나 규약, 수사적 목적 등과 무관하게 필자의 상상 속 규약과 관습에 따라 문장의 표층 수준에서 발생한 간략한 수정이라는 것이다. 반면에 바뀔쓰기는 내가 소속된 담화공동체의 규약과 관습, 그리고 지금 쓰고 있는 텍스트의 수사적 목적까지 고려해서 심층 구조까지 변형하는 글쓰기 기술이라는 점에서 차이가 있다.

종합적으로 패치글쓰기는 바뀔쓰기의 ‘유사 복제’나 ‘최소 수정’과 같은 낮은 수준의 바뀔쓰기로 정리할 수 있다. 그리고 학술 담화공동체에서 요구하는 적정 수정이나 최대 수정과 같은 바뀔쓰기 양상은 높은 수준의 바뀔쓰기로 정리할 수 있다. 즉, 패치글쓰기는 담화공동체에 대한 지식이나 글쓰기 경험이 부족한 학습자가 사용하는 바뀔쓰기 전략이라고 볼 수 있고, 이는 본 연구에서 다루는 바뀔쓰기 유형과는 텍스트의 질적 향상을 위한 차원에서 차이를 갖게 된다. 따라서 본 연구는

11) 민정호(2020a:786)에서는 패치글쓰기(Patchwriting)를 ‘변형 글쓰기’로 번역하였다. 동시에 ‘변형 글쓰기’는 외국인 유학생들이 ‘학술적 글쓰기’나 ‘학술 과제’에 대해서 잘못된 ‘해석’을 내리기 때문에 사용하는 글쓰기 전략이라고 정리하였다.

12) 이윤진(2013:202)은 외국인 유학생을 위한 학술적 글쓰기에서 ‘자료 인용 교육’은 ‘자료 출처 표시’, ‘자료 선별’, ‘자료 내용의 구분과 반영’에 중점을 두어야 한다고 밝혔다. 자료를 표시하는 방법이나 규약은 비교적 유학생도 쉽게 학습할 수 있지만, 자료의 내용을 수사적 목적에 따라 구분해서 텍스트에 반영하는 것은 어려울 것이다. 그만큼 바뀔쓰기는 유학생 글쓰기 교육에서 중요한 위치에 있다는 것을 의미한다.

중국 예비 유학생들에게 문장의 심층 수준에서 ‘적정 수정’, ‘최대 수정’의 방향으로 교육을 진행하여, 중국 예비 유학생들이 한국 대학교의 학습 활동을 수행하는 동안 참고자료를 활용할 수 있도록 지원하고자 한다. 다시 말해, 본 연구는 패치글쓰기에서 시작하여 바꿔쓰기로 점진적으로 나아가는 교육 방안을 설계하려는 목적을 가지고 있다.

3. 바꿔쓰기 수업 모형 설계

3.1. 중국 예비 유학생을 위한 수업 모형

본 연구는 중국 대학교의 예비 유학생 교육 과정을 위해 글쓰기 수업 모형을 검토하는데 초점을 맞추고 있다. 앞서 살펴본 중국 대학교 한국어학과 교육 현황에 의해 ‘국제형’ 교육 과정에서는 학술적 글쓰기를 위한 교육 내용이 부족한 것으로 드러났다. 이에 본 연구는 바꿔쓰기 인용 전략을 중심으로 하여 학술적 글쓰기 작성을 위한 참고자료 인용 연습 수업 모형을 제안하고자 한다. 앞서 언급한 중국 한국어학과 교육 글쓰기 현황과 바꿔쓰기 유형을 고려하여 수업을 구성하는 원리는 다음과 같다.

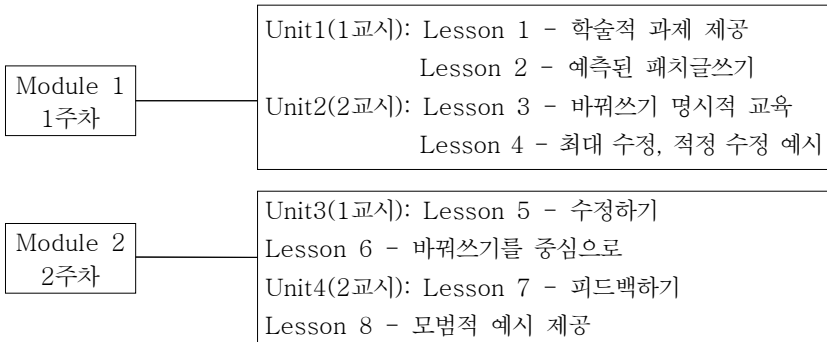
첫째, 실제 논문 자료를 원문 텍스트로 활용하는 것이 중요하다. 학습자가 현실적으로 텍스트와 관련 없는 글쓰기를 하게 되면 문장 맥락이 달라져, 실제 글쓰기 상황에서 어려움을 경험할 수 있다(배식한, 2013). 중국 대학교 담화 관습과 한국 대학교의 차이 때문에 한국 대학교의 학술적 글쓰기와 수사적 맥락을 익숙해지기 위해 실제 논문과 같은 참고 자료를 텍스트 자료로 활용하는 것이 더 적절하다. 따라서 수업에서는 학술적 글쓰기 작성을 위한 이론적 기반을 가진 논문 자료를 읽고 이를 바탕으로 바꿔쓰기 연습을 진행하게 된다. 또한 한국 대학교에 적응하기 위해 해당 대학교의 보고서, 소논문과 같은 학술적 글쓰기 수사적 맥락을 고려한 연습 과제를 제공하는 것이 필요하다. 이렇게 한국 대학교의 학술적 글쓰기 수행 능력을 향상시키는 연습을 통해, 학생들이 한국 대학교 학습 단계에서 더욱 원활하게 수행할 수 있도록 돕는

역할을 할 것이다.

둘째, 적정 수정과 최대 수정을 포함한 바뀔쓰기 실례를 명확하게 다루어야 한다. 이은하·김영규(2015:207)는 유학생들의 장르 교육에서 명시적인 교육이 가장 핵심이라고 강조하였다. 교사가 중국어로 설명하는 과정에서 실제적인 예시를 제시하면 학습자들은 학습 내용과 글쓰기 맥락에 대한 심층 이해를 얻을 수 있을 것이다. 따라서 본 연구에서는 적정 수정과 최대 수정에 대한 실제적인 예시를 직접 학습자들에게 제시하고, 교사는 중국어로 그 특징과 구조를 명확하게 설명할 것이다. 이러한 교육 접근은 유사한 글쓰기 맥락에서 바뀔쓰기를 수행할 때 적절한 바뀔쓰기 전략을 선택하는 능력을 학습자들에게 제공하는 데 도움이 될 것이다.

셋째, 학습자가 패치글쓰기로 완성한 글을 단계적인 과제 연습을 통해 바뀔쓰기로 수정하도록 한다. L2 학습자들은 글쓰기 경험이 부족하기 때문에 한국 대학교(원)의 담화 관습과 수사적 목적을 고려하지 않고, 표층 수준에서의 바뀔쓰기에 해당하는 패치글쓰기로 글을 완성하는 경우가 많다(Howard, 1992). Murray(1985)는 다시쓰기(rewriting)를 강조하며, 학술적 글쓰기에서 수정 과정이 반복되어야 한다는 점을 강조하였다. 즉, 이 것은 완성된 초고를 얼마나 자주 수정하느냐가 텍스트의 질을 향상시키는 데 중요하다는 것을 입증한다. 만약 패치글쓰기가 학술적 글쓰기 능력이 부족한 학생들의 보편적인 전략이라면, 중국 대학교의 국제형 교육과정에서는 수정과정을 통해 패치글쓰기로 완성된 텍스트를 바뀔쓰기로 수정하는 방향으로 수업 목표를 조정해야 할 것이다. 이러한 방식으로 학습하면 중국 예비 유학생들은 문장을 넘어서 단락 수준에서 효과적으로 활용할 수 있는 글쓰기 전략을 익힐 수 있을 것이다.

<그림 1> 바뀌쓰기 수업 모형



중국 대학교에서는 일반적으로 수업이 1주에 2교시로 구성된다.¹³⁾ 본 연구에서 설계한 바뀌쓰기 수업은 논설문, 보고서 쓰기와 같은 학문적 장르 글쓰기 내용과 같이 진행된다. 학문적 장르 내용을 본격적으로 다루기 전에 2주 동안 바뀌쓰기 수업을 실시할 계획이다. 그리고 2주 동안 진행되는 수업은 모두 4교시로 구성되며, 각 교시는 50분 동안 진행된다되고, 주차는 ‘Module’, 교시는 ‘Unit’, 교시에서 다루는 교육 내용은 ‘Lesson’으로 한다. ‘Module 1’에서는 학술적 맥락에서 인용이 필요한 맥락만 선별해서 학술적 과제를 제시하는 ‘Unit 1’과 학습자가 패치글쓰기로 텍스트를 완성한 상태에서 바뀌쓰기에 대해서 명시적으로 학습하는 ‘Unit 2’로 구성된다. ‘Module 2’는 명시적 설명 후에 최대 수정과 적정 수정을 중심으로 학생이 바뀌쓰기를 하는 ‘Unit 3’과 완성된 텍스트에 대해서 모범적 예시를 보고 학습자가 직접 자기 피드백을 해 보는 ‘Unit 4’로 구성된다. 본 연구가 자기 피드백을 활용한 이유는 학술적 글쓰기를 할 때 자주 필요한 필자 스스로 피드백을 통해 학술적 글쓰기 특유의 수사적 상황을 고려하기 때문이다¹⁴⁾.

13) 張惠琳(2020)은 중국 각 대학 홈페이지에 공개된 한국어 글쓰기 수업을 분석·검토하면서, 보통 한 학기에 32시간 수업을 진행하는데, 이는 1주에 2시간씩 구성된다고 언급하였다. 또한 각 대학마다 예비유학생을 위한 교육 내용은 조금씩 다르지만, 일반적으로 중간고사와 기말고사를 포함하여 한 학기에 15-16주간 진행된다고 하였다. 따라서 본 연구는 이를 기반으로 1주에 2교시, 2주 동안 진행되는 바뀌쓰기 수업을 설계한다.

14) 자기 피드백은 수정하기 작업으로 텍스트에 나타난 문제점을 점검·수정하면서

3.2. 바뀔쓰기 수업에서의 예시

본 연구는 중국 대학교의 실제 상황을 고려하여 1주일을 교과과정으로 하고 2개의 수업시간을 설계하였다. 각각의 교시에는 2개의 과제 연습 활동을 포함되는데, 이 절에서는 각 강의 활동에서 실제 활용할 수 있는 수업 자료 예시를 제시하도록 하겠다. 본 연구에서 제시한 바뀔쓰기 수업은 쓰기 실제 연습을 중심으로 진행된다. 즉, 1주차 수업이 시작되기 전에 수업시간에 해당 바뀔쓰기 이론 배경을 간단하게 설명한다. 여기서 인용 전략으로서의 바뀔쓰기 설명, 바뀔쓰기 왜 필요한지, 학술적 장르 글쓰기의 특징 및 구성을 중심으로 제시한다. 이에 따라 ‘과제 예시’를 학습자들에게 보여주고 설명한 학술적 장르 글쓰기의 구성에 따라 과제를 완성하도록 한다. 다음으로 본 절에는 Lesson1에서는 학술적 맥락을 고려한 ‘과제 예시’와 Lesson4에서 활용할 수 있는 적정 수정과 최대 수정 바뀔쓰기 예시, 그리고 Lesson5와 6에서 학습자가 완성한 ‘패치글쓰기 예시’와 ‘바뀔쓰기 수정 예시’ 등을 각각 제시하겠다. 이 각각의 예시 자료들은 실제 중국 대학교에서 바뀔쓰기를 중심으로 수업을 설계하거나 교육과정에 새롭게 반영할 때 주요하게 고려될 수 있을 것이다.

<그림 2> 학술적 과제 예시

★ 학술적 보고서나 학위논문과 같은 학술적 글쓰기에서는 반드시 ‘연구의 필요성’과 같은 ‘서론’이 포함되어야 합니다. ‘서론’을 한 단락으로 쓴다고 할 때, 아래 제시한 자료를 반드시 활용해서 ‘서론’을 완성하세요. 학술적 글쓰기의 주제는 ‘한류를 활용한 한국어 교육’입니다.

유학생은 한류에 대한 관심이 한국 유학을 결정하는 경우가 대부분이고, 한국어 학습에서도 강력한 동기가 된다고 밝혔다. 즉, K-beauty, K-food, K-fashion 등에 대한 높은 관심이 유학생에게 이와 관련된 직업을 갖고자 하는 목적으로 연결되어 한국어를 학습하도록 추동한다는 지적이

글쓰기 행위, 과제, 필자 자신의 생각과 이에 대한 표현을 다시 재점검할 수 있다(한래희, 2019). 이와 같은 접근을 통해 필자는 학술적 글쓰기에서 바뀔쓰기의 효용성을 새롭게 깨닫게 될 것이다.

민정호(2020), 「학부 유학생의 비판적 리터러시 향상을 위한 강의 설계 방안 연구」, 『동악어문학』, 81, 동악어문학회, 111쪽.15)

Swales(1990)은 학술적 글쓰기의 특징을 정리하며, 고려해야 할 수사적 맥락이 존재한다고 지적하였다. 특히 ‘서론’ 부분은 연구 영역을 제시하는 역할로, 학술적 글쓰기에 꼭 포함되어야 한다고 주장하며, 이를 ‘CaRS(Create a Research Space)’로 명명하였다¹⁶⁾. 본 연구는 한국으로 유학을 가는 예비 중국인 유학생을 대상으로 하는 수업을 설계하고 있다. ‘서론’이 반드시 고려되어야 하는 수사적 맥락이라면, 이러한 수사적 맥락을 중심으로 바꿔쓰기를 진행하는 것이 가장 교육적으로 효과적일 것으로 판단하였다. 그래서 ‘한류를 활용한 한국어 교육’을 주제로 선정하고, 민정호(2020b)의 내용을 부분적으로 참고하여 1단락 글쓰기를 작성하도록 한다. 여기서 1단락은 예비 유학생이지만 KFL 환경에 있는 유학생의 글쓰기 수준과 교육적 맥락을 고려한 최소한의 교육적 장치임을 밝힌다.

<그림 3> 패치글쓰기 수정 예시

A: **최근에 중국에서 한국으로 유학을 가는 사람들이 많다.** 유학생들은 한류에 대한 **높은** 관심이 한국 유학을 결정하는 경우가 대부분이고, 한국어 학습에서도 강력한 동기가 된다고 밝혔다. 즉, K-beauty, K-food, K-fashion 등에 대한 높은 관심이 유학생에게 이와 관련된 직업을 갖고자 하는 **목표**로 연결되어 한국어를 학습하도록

15) 이 내용은 민정호(2020b:111)의 내용을 일부 수정·각색한 것이다.

16) 민정호(2021:38)에 따르면, Swales(1990)가 제시한 ‘CaRS(Create a Research Space)’라는 연구 공간은 무브(move)와 스텝(step)을 포함한다. 이 연구 공간에서 ‘무브(move)’는 ‘응집력 있는’ 의사소통 기능을 수행하기 위한 ‘수사적 단위’이다. 이 무브를 실현하기 위해 작은 의사소통 목적을 가진 ‘장르 단계(genre stage)’으로 구성한다. 이 작은 장르 단계들이 모여서 장르의 주요한 의사소통 목적을 제공한다고 하다. 즉 스텝(step)은 무브의 ‘하위 부브(sub-components)’라고 볼 수 있다. 다시말하면 거시적으로 보는 장르는 여러 개의 무브를 포함되었는데, 이 하위 단위로서의 스텝을 무브에 속한다. 본 연구에서 제시한 서론의 경우는 Swales(1990:45)의 장르 이론에 따라 서론을 구성하기 위해서도 ‘서론, 본론, 결론’의 하위 부브(sub-components)’를 필요하다고 본다.

만든다는 것이다. 이와 같은 이유로 중국에서 한국어 교육과 관련된 프로그램이 만들어져야 한다면, 한류를 중심으로 만들어야 할 것이다.

B: 최근에 중국에서 한국으로 유학을 가는 사람들이 많아 지고 있다. 유학생들은 한류에 대한 높은 관심 때문에 한국어를 학습하기도 하고 또한 유학을 결정하기도 한다(민정호, 2020b:111). 특히 민정호(2020b:111)은 단순히 영화나 노래뿐만 아니라 K-beauty, K-food, K-fashion 등처럼 세부 전공과 연결된 한류가 유학생들에게 구체적인 목표를 제시해서 한국 유학을 이끈다고 밝혔다. 이와 같은 이유로 중국에서 한국어 교육과 관련된 프로그램이 만들어져야 한다면, 한류를 중심으로 만들어야 할 것이다.

<그림 3>은 <그림 2>에서 제시된 학술적 과제를 해결한 중국인 학생의 패치글쓰기 실제 예시로서, 과제3에서 활용된다.¹⁷⁾ A와 B에서 굵은 글씨는 중국인 유학생이 새로 쓴 내용을 나타내며, 굵은 글씨에 밑줄까지 친 내용은 원문 텍스트에서 변경된 부분이다. 표시되지 않는 내용은 원문 텍스트의 내용과 동일한 것이다. 유학생이 표절을 피하기 위해 ‘굵지 않은 내용’을 최소화하고, ‘굵으면서 밑줄까지 있는 내용’과 ‘굵은 내용’을 최대한 많이 포함하여야 한다. 먼저 A를 살펴보면 2가지 특징을 확인할 수 있다. 첫째, 학술적 과제에서 제시된 텍스트를 그대로 사용하는 ‘굵지 않은 내용’이 지배적으로 사용되는 경향이 있다. 둘째, 유학생이 수정한 ‘굵으면서 밑줄까지 있는 내용’도 주로 조사와 어미와 같은 문법적 요소에 집중되어 있다. 이러한 양상은 본 연구에서 앞서 제시한 대표적인 패치글쓰기의 양상과 유사하다. 또한, 한 가지 더 주목할 부분은 원문 텍스트를 거의 그대로 사용하면서 인용 각주 형식을 배제한 것으로, 표절 문제를 야기할 수 있음을 간과하면 안 된다. 반면, 교사의 피드백과 수정을 통해 완성된 B의 경우에는 ‘굵으면서 밑줄까지 있는 내용’이 상대적으로 많이 반영된 것을 확인할 수 있다. 이

17) A는 실제 D대학교 국어국문학과 박사 과정 3학기에 재학 중인 중국인 대학원생이 <그림 2>의 과제를 보고 패치글쓰기로 완성한 것으로 이 대학원생은 성별은 여성이고, 토픽 6급을 갖고 있는 고급 한국어 학습자이다. 아래에 제시된 예시문 B는 교수자의 피드백을 받아 ‘적정 수정’과 ‘최대 수정’의 바뀔쓰기로 수정된 내용이다. 이 예시를 활용해서 교육을 하면 보다 실제적으로 학습자에게 ‘패치글쓰기’와 ‘바뀔쓰기’의 차이점을 명시적으로 전달할 수 있게 된다는 효과가 있다.

는 텍스트의 수사적 목적인 ‘서론’, ‘필요성’과 같은 수사적 맥락을 고려하여 새로운 내용이 추가·변경되었기 때문이다. 무엇보다 학술적 글쓰기에서 요구되는 인용 각주 형식도 정확하게 준수함으로써, 내용과 형식 측면에서도 표절 문제가 없음을 확인할 수 있다.

이와 같은 실제 유학생이 작성한 초안 텍스트의 패치글쓰기와 바꿔쓰기를 통해 수정된 최종 텍스트를 글쓰기 수업에서 예시로 사용한다면, 학습자들에게 바꿔쓰기 전략의 효과를 보다 명확하게 전달할 수 있을 것이다. 즉 ‘A’를 이상적인 학술적 글쓰기의 모범 사례로 인식하고, 글쓰기를 하는 예비 유학생들에게 적절한 인지적 변화를 유도할 수 있을 것이다. 더 나아가, 무엇보다 학생들이 수사적 맥락을 고려하여 적정 수정과 최대 수정을 활용하도록 함으로써, 적정 수정과 최대 수정 전략을 올바르게 활용하도록 유도할 수 있을 것이다. 실제로 학생들이 글쓰기 과제를 수행할 때 참고할 수 있는 적절한 적정 수정과 최대 수정의 예시는 다음과 같다.

<그림 4> 바꿔쓰기 예시

적정 수정	<p>문장의 길이와 문장을 구성하는 절의 개수를 바탕으로 두 집단의 특성을 찾았다. 문장이 능숙한 필자는 문장을 구성하는 절의 개수가 2~4개이며, 글을 구성하는 문장들 사이에서 절 개수의 변화 폭이 일정한 반면, 문장이 미숙한 필자는 문장이 능숙한 필자에 비해 문장 안에 들어가는 절의 개수가 더 많았으며, 글을 구성하는 문장들 사이에 절 개수가 1~10개로, 그 변화폭이 매우 컸다. 그러나 문장이 능숙한 필자나 그렇지 않은 미숙한 필자나 모두 문장의 길이는 차이가 없으며, 글에서 2~4개의 절로 구성된 문장의 비율이 상대적으로 높았다.</p> <p>이재성(2009), 「문장 능숙도에 따른 대학생 글의 문장 특성 연구」, 『작문연구』, 9, 한국작문학회, 31쪽.</p> <p>글쓰기 평가에서 문장 점수가 우수한 학생과 그렇지 않은 학생을 비교한 한 실험에서 문장의 길이는 평가에 영향을 미치지 않았다. 또 절의 수도 2~4개 정도로 적절하게 배분한 학생이 우수한 평가를 받았다. 다시 말하면 한국어의 경우 절의 수가 중요한 것이 아니라 적절한 절의 배분이 중요하며, 문장에 따라 절의 변화(1~10개)가 많은 것은 좋은 평가를 받지 못했다(이재성, 2009:31). 이런 면을 볼 때 문장의 길이는 한국어 텍스트에서 큰 평가의</p>
-------	---

	<p>도구가 되지 못했다. 정희모(2011), 「대학생 쓰기 교육을 위한 텍스트 특성 비교-대학생 필자와 전문 필자의 텍스트를 중심으로」, 『국어교육』, 135, 한국어교육학회, 274쪽.</p>
<p>최대 수정</p>	<p>언어문화는 언어에 의하여 형성된 문화, 언어 속에 투영된 문화적 양상으로 나눌 수 있다. 협의의 언어문화는 형태, 음운, 통사 등과 같은 언어 내적 요소로부터 장르별 문화 작품 등과 같은 언어적 산물 등을 지칭할 수 있으나 광의의 언어문화는 언어사회학, 사회언어학 등에서 논의하는 ‘언어와 사회의 관계’속에서 형성된 문화까지를 포함된다. 조항록(2004), 「한국언어문화교육론의 내용 구성 시론」, 『한국언어문학』, 1(2), 국제한국언어문화학회, 206쪽.</p> <p>한국교육 분야에서 문화교육의 필요성에 대한 인식이 일반화되어 있는 것과 대조적으로 문화교육에 대한 본격적인 논의가 시작된 것은 비교적 최근의 일이다. 조항록(2004)는 ‘언어문화’라는 개념을 정립하고 그에 관한 논의를 진전시킴으로써 문화교육에 접근하고 있다. 즉 순수한 문화교육 항목보다 언어와 관련된, 다시 말해 언어 교육에 필수적이라 할 만한 문화 요소들을 언어문화라 하여 그 구체적인 내용 항목들을 선정한 것이다. 장소원(2012), 「한국어교육에서의 언어와 문화의 연계」, 『국제한국언어문화학회 제14차 학술대회 발표 자료집』, 9, 국제한국언어문화학회, 47쪽.</p>

‘적정 수정’의 예시로, 정희모(2011)는 ‘글쓰기 평가’에서 좋은 글쓰기가 ‘절의 배분’이 어떻게 이루어져야 하는지를 설명하기 위해 이재성(2009)를 인용하였다. 그러나 정희모(2011)는 절이 ‘2~4개’와 ‘1~10개’와 같은 수치, 그리고 ‘좋은 평가를 받는 능숙한 필자’, ‘안 좋은 평가를 받는 미숙한 필자’와 같은 핵심 내용을 그대로 유지하면서도, ‘글쓰기 평가’라는 수사적 맥락에 내용을 추가하여 글쓰기 평가 기준을 설명하였다. ‘최대 수정’의 경우에는 장소원(2012)은 ‘언어문화’의 개념을 설명하는 수사적 맥락에 맞춰서 조항록(2004)를 인용하는데, 이 연구가 ‘언어문화’의 개념을 확립하고 문화교육과 관련시킨 초기 연구임을 감안하며 ‘투영’, ‘형성’ 등의 용어를 ‘관련된’으로 변경하면서 전체적으로 표현을 새롭게 바뀔쓰기하였다. 이와 같은 명시적인 적정 수정과 최대 수정의 예시들은 중국인 학습자에게 새로운 전략을 보다 명확하게

제시해 주는 효과가 있을 것이다.

지금까지 바꿔쓰기 수업에서 활용 가능한 수업 자료를 제시하였다. 첫째, 수업 과정에서 활용할 학술적 글쓰기 자료를 제공하여 한국에서 학술적 글쓰기를 수행할 때 반드시 고려해야 할 수사적 맥락을 감안한 자료를 설계하였다. 둘째, 패치글쓰기를 예시로 들어 바꿔쓰기 전략을 통해 수정되는 사례를 제시하였다. 마지막으로, 적정 수정과 최대 수정이 포함된 텍스트 예시를 제시하여 명시적 설명과 같이 제공하였다. 이러한 명시적 예시와 설명은 예비 신입생들의 장르 인식을 확장시키는데 도움이 될 것이다. 특히 중국과 한국의 학술적 글쓰기 규약 사이에는 차이가 크지만¹⁸⁾ 중국 학습자들의 글 수준을 향상시키기 위한 도구로 사용될 것이다. 바꿔쓰기 전략은 글쓰기의 수사적 맥락, 담화 규약 등 다양한 요소를 고려하여 인용 전략을 선택하는 방법이다. 이 전략은 중국인 예비 유학생들에게 한국 대학교의 학술적 글쓰기에 적합한 글을 작성할 수 있도록 도움을 줄 것이다.

4. 맺음말

본 연구는 유학생들의 학술적 텍스트에서 나타나는 표절 문제를 해결하며, 동시에 텍스트의 질적 향상을 목표로 글쓰기 수업을 설계하였다. 글쓰기 수업은 중국 예비 유학생들을 고려하여 ‘바꿔쓰기’에 주목하였다. 중국 대학교의 한국어 교육과정에서 가장 활발하게 사용되는 국제형 모델로서, 한국으로 유학을 가는 예비 중국인 유학생들에게 요구되는 글쓰기 능력을 향상시키기 위해 ‘바꿔쓰기’가 가장 효과적인 전략으로 판단하였다.

본 연구는 이론적 검토를 통해 바꿔쓰기의 개념과 유형을 정리하고, L2 글쓰기 교육을 중심으로 바꿔쓰기의 특징을 정리하였다. 일반 링크

18) 조인옥(2013)에 따르면, 이러한 현상은 중국이 필자의 자아 중심에서 출발하지만, 한국은 독자 고려에서 출발하기 때문이라고 밝혔다. 3장에서 등장한 패치글쓰기 예시 역시, 필자가 중국의 담화 관습에 근거한다는 점에 기초해서 분석한다면, 보다 양질의 검토가 진행될 수 있을 것이다.

와 고유 링크를 활용하여 바뀔쓰기의 유형을 분류하고, L2 글쓰기 교육에서의 특징을 바뀔쓰기와 패치글쓰기의 차이점을 중심으로 정리하였다. 이와 관련하여 실제 논문 자료를 원문 자료로 활용하며, 패치글쓰기에서 바뀔쓰기로의 단계별 수업 구성, 명시적 장르 교육 등 3가지 수업 원리를 도출하였다. 마지막으로 중국 대학교에서 명시적 장르 교육을 위해 활용할 수 있는 수업 모형과 ‘학술제 과제 예시’, ‘패치글쓰기 수정 예시’, ‘바뀔쓰기 수업 예시’ 등을 제시하였다.

본 연구는 KSL이 아닌 KFL 환경에서 활용할 수 있는 예비 중국인 유학생을 위한 바뀔쓰기 중심의 수업을 설계한 점에서 의의가 있다. 그러나 실제 수업을 적용 후에 예비 유학생이 작성한 텍스트가 질적 향상과 표절 양상 개선에 대한 실증적 지표를 제시하지 못한 점은 한계로 남는다. 이 한계는 본 연구의 이론과 모형이 실제 교육 현장에 적용되고, 후속 연구를 통해 극복될 수 있기를 기대한다. 또한 지속적인 후속 연구를 통해 한국 대학교 학위 과정으로 가장 많이 유학을 오는 중국인 유학생들의 글쓰기 능력 향상과 학업 적응에도 도움을 줄 수 있기를 기대한다.

[Abstract]

Design of a Writing Instruction focused on Paraphrase for Prospective Chinese Students in University of China

Wang, Haowei · Min, Jungho(Dongguk University)

By focusing on the plagiarism appearing in the academic texts written by students studying abroad, this study designed the paraphrase-based class for helping qualitatively enhance the texts, by preventing the plagiarism problem. It attempted to design the writing class which can be designed in Chinese universities, before Chinese students went to Korea to study, by focusing on them who account for the largest part of the degree program. To this end, it theoretically examined the concept, types, characteristics, etc. of the paraphrase, and completed a class model by drawing out four principles from them. Then, it designed and suggested instructional materials to be used in each class stage. This study may have an implication, in that it designed the writing class for preliminary Prospective Chinese students, by focusing on China from which the largest number of students go to Korea to study.

Key words : University of China , Academic Writing, Plagiarism, Paraphrase, Korean Language Education

[참고문헌]

■ 단행본

- Eco, U 저, 김운찬 역, 『움베르토 에코의 논문 잘 쓰는 방법』, 과주: 열린책들, 2006.
(*Come is fa una tesi di laurea*, Bompiani: Gruppo Editoriale Fabbri, 1977).
- Murray, D., *A Writer Teaches Writing*, Boston: Houghton- Mifflin, 1985.
- Swales, J., *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*, Cambridge University Press, 1990.

■ 논문 및 기타 자료

- 강보유, 「한국어교육의 다양화와 지역 특성화 - ‘일대일로’ 배경 하에서의 중국의 한국어교육 발전 방향을 중심으로」, 『국제한국어교육학회 학술대회논문집』, 국제한국어교육학회, 2016, 243-250면.
- 고연·이지연, 「한국거주 중국 유학생의 과제표절에 대한 인식 및 영향 요인 분석」, 『교육문화연구』, 56, 인하대학교 교육연구소, 2018, 641-660면.
- 김경미, 「외국인 유학생의 한국어 학문적 글쓰기에서 인용하기와 바뀔쓰기 훈련의 표절 예방에 미치는 영향 분석」, 이화여자대학교 대학원 석사학위논문, 2014.
- 김지혜, 「‘바뀔쓰기’를 통한 학문 목적 한국어 학습자의 쓰기 능력 향상 방안 연구」, 경희대학교 대학원 석사학위논문, 2009.
- 민정호, 「메타장르를 활용한 바뀔쓰기 수업 설계」, 『동악어문학』, 89, 동악어문학회, 2023, 261-283면.
- _____, 「장르 분석을 활용한 학위논문 장르 교육 수업 설계 연구」, 『외국어로서의 한국어 교육』, 63, 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당, 2001, 27-50면.
- _____, 「학술적 글쓰기에서 대학원 유학생의 수준별 과제 표상 양상 분석」, 『학습자중심교육연구』, 20(9), 학습자중심교과교육학회, 2020a, 785-804면.
- _____, 「학부 유학생의 비판적 리터러시 향상을 위한 강의 설계 방안 연구」, 『동악어문학』, 81, 동악어문학회, 2020b, 105-133면.
- 박현진, 「외국인 학부생을 위한 바뀔쓰기 교육의 효과」, 『한국어 교육』, 28(4), 국제한국어교육학회, 2017, 63-86면.
- 배식한, 「문제기반의 비판적 사고 WAC수업 모형」, 『교양교육연구』, 7(2), 한국교양교육학회, 2013, 341-372면.
- 손달임, 「외국인 유학생의 자료 사용 능력 향상을 위한 인용 교육 방법 연구 : 학문 목적 글쓰기 교재 분석을 중심으로」, 『이화어문논집』 53, 이화어문학회, 2021,

267-293면.

- 이병일, 「중국 내 한국어 쓰기 교육의 문제점과 개선 방안-쉽게 쓰는 세상, 그러나 쉽게 쓰지 않는 글쓰기」, 『중한언어문화연구』, 17, 천진사범대학교 한국문화연구중심, 2019, 243-270면.
- 이운빈·정희모, 과제표상 교육이 대학생의 학술적 글쓰기 수행에 미치는 효과, 『국어교육』, 131, 한국어교육학회, 2019, 463-497면.
- 이운진, 「외국인 유학생의 글쓰기 윤리 실천을 위한 학문 목적 쓰기 지도 방안-자료 사 용을 중심으로」, 『작문연구』, 17, 한국작문학회, 2013, 195-225면.
- 이은하·김영규, 「명시적 장르 규범 교수가 한국어 교육 분야 연구 보고서 장르 서론의 형식적 체제에 미치는 영향」, 『외국어로서의 한국어교육』, 42, 연세대학교 언 어연구교육원 한국어학당, 2015, 203-240면.
- 이재성, 「문장 능숙도에 따른 대학생 글의 문장 특성 연구」, 『작문연구』, 9, 한국작문학 회, 2009, 9-38면.
- 이정현, 「외국인 유학생과 한국인 대학생의 쓰기 텍스트 최상위구조 비교 분석」, 『문화 와 융합』, 44, 한국문화융합학회, 2016, 353-379면.
- 이주미, 「대학 수학 한국어 학습자의 글쓰기 교육에 대한 내용 범위 연구 - 요구 분석 에 따른 우선순위 결정을 중심으로」, 『한국어교육』, 26(2), 국제한국어교육학 회, 2016, 229-250면.
- 장소원, 「한국어교육에서의 언어와 문화의 연계」, 『국제한국언어문화학회 제14차 학술 대회 발표 자료집』, 9, 국제한국언어문화학회, 2012, 46-67면.
- 정희모, 「대학생 쓰기 교육을 위한 텍스트 특성 비교-대학생 필자와 전문 필자의 텍스 트를 중심으로」, 『국어교육』, 135, 한국어교육학회, 2011, 267-303면.
- 조인욱, 「중국인 한국어 학습자의 논리적 글쓰기의 문제와 대학 작문 교육에의 적용 방 안 고찰-논설 텍스트에 나타난 근거 분석을 중심으로」, 『교양교육연구』, 7(6), 교양교육학회, 2013, 485-530면.
- 조항록, 「한국언어문화교육론의 내용 구성 시론」, 『한국언어문학』, 1(2), 국제한국언어 문학학회, 2004, 199-220면.
- 주서연, 「중국 내 대학의 한국어 쓰기 과정 연구」, 부산외국어대학교 대학원 박사학위 논문, 2017.
- 최은지, 「사회적 구성주의에 기반한 학문 목적 한국어 작문 교육 연구」, 고려대학교 대 학원 박사학위논문, 2009.
- 팜티튀린, 「'바뀌쓰기'활동을 통한 한국어 문법 교수 학습 방안 연구」, 서울대학교 대학 원 석사학위논문, 2012.
- 한래희, 「자기피드백을 활용한 글쓰기교육 방법 연구」, 『사고와 표현』, 12(2), 한국사고

와표현학회, 2019, 142-182면.

陳璐, 「中外合作辦學模式下韓語課程的優化路徑-以信仰師範學院國際教育學院為例」, 『公開世界』, 2021-12, 2021, 54-55면.

陳聖雅, 「中韓辦學下面向TOPIK的韓語教學模式初探」, 『教育教學論壇』, 5, 河北科技大學, 2020, 96-98면.

金英子·孙皓, 「‘一帶一路’新形勢下朝朝鮮語專業複合型人才培養方式研究」, 『長春師範大學學報』, 38(5), 長春師範大學, 2019, 145-151면.

張惠琳, 「韓語寫作課程的現狀及對策」, 『合肥學院報』, 37(4), 合肥學院, 2020, 131-134면.

朱麗彬, 「韓語專業高年級學生寫作教育研究」, 『韓國語教學與研究』, 天津師範大學, 2016, 121-127면.

Campbell, C.(1990), Writing with others' word: Using background reading text in academic compositions. In B. Kroll(Ed.), *Second Language Writing*, Cambridge: Cambridge University Press, 1990, 211-230면.

Flower, L., The role of task representation in reading to write, *National center for the study of writing and literacy technical report*, 6, 1987.

Howard, R. M., A plagiarism pentimen to, *Journal of Teaching writing*, 11(3), 1992, 233-246면.

Johns, A.,& Mayes, P., An analysis of summary protocols of university ESL students. *Applied linguistics*, 15, 1990, 253-271면.

Keck, C., Copying, paraphrasing, and academic writing development: A re-examination of L1 and L2 summarization practices, *Journal of Second language Writing*, 25, 2014, 4-22면.

_____, The use of paraphrase in summary writing: A comparison of L1 and L2 writers, *Journal of Second language Writing*, 15, 2006, 261-278면.

Pecorari, D., Good and original: Plagiarism and patch writing in academic second-language writing, *Journal of Second Language Writing*, 12, 2003, 317-345면.

Shi, L., Rewriting and paraphrasing source texts in second language writing, *Journal of Second language Writing*, 21, 2012, 134-148면.

_____, Cultural backgrounds and textual appropriation. *Language Awareness*, 15, 2006, 264-282면.

_____, Textual borrowing in second language writing, *Written Communication*, 21, 2004, 171-200면.

Yamada, K., What prevent ESL/EFL writers from avoiding plagiarism? Analyses of 10 North-American college websites. *System*, 31, 2003, 247-258면.

중국 일대일로 홈페이지: <https://www.yidaiyilu.gov.cn>, 검색일 2023년 3월 15일.

한국 교육부: <https://www.moe.go.kr>, 검색일 2023년 3월 15일.

前程無憂: <https://www.51job.com>, 검색일 2023년 3월 15일.

智聯招聘: <https://www.zhaopin.com>, 검색일 2023년 3월 15일.